

Leonarda Trapassi

Profesora Titular de Universidad

CV 2019-2025.

Cuenta con 5 sexenios de investigación evaluados positivamente por la CNEAI (4 de investigación y 1 de transferencia); Cuenta con 5 tramos de complementos autonómicos y 6 quinquenios de docencia. Es directora del grupo de Investigación ILLE (Interculturalidad en las Lenguas y Literaturas Europeas HUM 851). Ha participado en varios proyectos I+D financiados por instituciones nacionales e internacionales y proyectos de innovación docente. Es autora y editora de monografías, artículos y capítulos de libro sobre literatura italiana y alemana modernas y contemporáneas y traductora literaria del español y del alemán al italiano. Desde 2007 es miembro del comité directivo de la AIPI (Associazione Internazionale dei Professori di Italiano) como responsable nacional para España, y hasta 2018 como Secretaria de la Asociación. Ha sido Vicedecana de Relaciones Internacionales y Política Lingüística de la Facultad de Filología (2010-2020) y actualmente es co-coordinadora del Máster en Traducción e Interculturalidad de la US. Ha dirigido 4 tesis doctorales, 2 de ellas con mención Internacional y actualmente dirige 6 tesis doctorales, 3 de ellas con cotutela internacional (Università degli Studi di Bari; Università degli Studi di Palermo, Università degli Studi di Siena)

Publicaciones:

Libros:

Greco, Simone (Editor/a Literario/a), Trapassi -, Leonarda (Editor/a Literario/a):
Ignacio Cartagena, Gli ultimi giorni di Plinio il Vecchio. Nardò (Lecce). Besa Muci. 2024. 145. ISBN 978-88-3629-397-1

Colucci, Dalila (Coeditor/a), Trapassi -, Leonarda (Coeditor/a):
Dalila Colucci y Leonarda Trapassi (eds.), Forme del reale. Iconotesti narrativi nell' Italia contemporanea. Firenze. Franco Cesati Editore. 2024. ISBN 979-12-5496-161-2

Trapassi -, Leonarda (Coeditor/a), Broccio, Emanuele (Coeditor/a), Rossi, Federica (Coeditor/a), De Cicco, Pasqua (Coeditor/a):
Le parole del viaggio. Viaggiatori oltre confine. Firenze. Franco Cesati Editore. 2022. 111. ISBN 979-12-5496-009-7

Rossi, Federica (Coeditor/a), De Cicco, Pasqua (Coeditor/a), Trapassi -, Leonarda (Coeditor/a), Broccio, Emanuele (Coeditor/a):
Le parole del viaggio. Viaggiatori in Italia. Firenze. Franco Cesati Editore. 2022. 148. ISBN 979-12-5496-008-0

Capítulos de libro:

Trapassi -, Leonarda:

La valigia di Gerda: fotografie e racconto in La ragazza con la Leica. Pag. 125-136. En: Dalila Colucci y Leonarda Trapassi (eds.), Forme del reale. Iconotesti narrativi nell' Italia contemporanea. Firenze. Franco Cesati Editore. 2024. ISBN 979-12-5496-161-2

Trapassi -, Leonarda:

"Case" e "universi" di Fosco Maraini: intorno all'autobiografia di un "viaggiatore curioso". Pag. 75-84. En: Le parole del viaggio. Viaggiatori oltre confine. Firenze. Franco Cesati Editore. 2022. 111. ISBN 979-12-5496-009-7

Trapassi -, Leonarda:

Centro APLA: un progetto per l'insegnamento-apprendimento linguistico autonomo. Pag. 569-579. En: Italiano y español. Estudios de traducción, lingüística y didáctica. Peter Lang. 2020. ISBN 978-3-631-79056-4

Trapassi -, Leonarda:

La Sicilia nel Viaggio in Italia di Guido Piovene: modi e forme del racconto tra inventario e reportage. Pag. 375-391. En: España e Italia: un viaje de ida y vuelta. Studia in honorem Manuel Carrera Díaz. Sevilla, España. Universidad de Sevilla. 2020. 407. ISBN 978-84-472-2882-9

Trapassi -, Leonarda:

Diari di viaggi africani: Alberto Moravia, Maria Rosa Cutrufelli e Gianni Celati. Pag. 223-232. En: Scrittori e intellettuali italiani del Novecento on the road. Firenze. Editore Franco Cesati. 2020. ISBN 978-88-7667-815-8

Trapassi -, Leonarda:

Note sulla traduzione intermediale delle novelle pirandelliane in Kaos e Tu ridi di Paolo e Vittorio Taviani. Pag. 315-329. En: Iconografie Pirandelliane: Immagini e cultura visiva nell'opera di Luigi Pirandello. Oxford. Peter Lang. 2020. ISBN 978-1-78997-570-3

Artículos de revista:

Trapassi -, Leonarda:

La propria lingua e la lingua dell'altro: percorsi di traduzione collaborativa in contesti universitari. 2023. Vol. 4. Núm. 2. Pag. 63-75

Trapassi -, Leonarda:

Le ragioni traduttive: intorno ai romanzi di Mario Pomilio in Spagna. 2023. Vol. 3/4. Pag. 139-152

Martos Ramos, José Javier, Trapassi -, Leonarda:

Editorial: Aprendizaje autónomo. En: Philologia Hispalensis. 2020. Vol. 34. Núm. 1. Pag. 1-172. <https://doi.org/10.12795/PH.2020.v34.i01>

Martos Ramos, José Javier, Trapassi -, Leonarda:

Introducción al aprendizaje autónomo. En: *Philologia Hispalensis*. 2020. Vol. 34. Núm. 1. Pag. 15-23. <https://doi.org/10.12795/PH.2020.v34.i01.01>

Martos Ramos, José Javier, Trapassi -, Leonarda:

Fomentar la autonomía en el aprendizaje de segundas lenguas: diario del proyecto APLA en la US. En: *Philologia Hispalensis*. 2020. Vol. 34. Núm. 1. Pag. 79-97.

<https://doi.org/10.12795/PH.2020.v34.i01.05>

Tesis dirigidas:

Traduzione e musica: stato dell'arte e prospettive della singable translation in italiano e spagnolo, 16/07/2024.

Culturemi e parlato scritto: questioni teoriche e metodologico-pratiche nella traduzione letteraria spagnolo-italiano. Proposta di traduzione e commento della trilogia di Julio Muñoz Gijón El asesino de la regañá, 03/05/2024.

Prospettive teorico-pratiche della traduzione giornalistico-letteraria. Proposta di traduzione italiano-spagnolo di Diario Avorio di Alberto Moravia, 11/05/2021.

Nuove tecnologie e italiano come lingua straniera. Il Mobile Learning in contesti informali, 12/04/2021

Proyectos de investigación:

Proyecto de Investigación: Scienza, arte e letteratura: lingue, narrazioni, culture che si incrociano.

Proyecto de colaboración AIPI 2019-2022 (AIPI, Université de Genève; Istituto Italiano di Cultura di Ginevra); dirección Silvia Contarini, Université ParisNanterre (AIPI XXIV/ 2019-2022)

Proyecto de investigación: Gramscian Dictionary: lexicon and theoretical links for a translation into Spanish language (Università degli Studi di Cagliari; Regione Autonoma obligac della Sardegna (RAS 53/69, Studi Gramsciani 2020-2023); dirección: Maria Cristina Secci, Università di Cagliari